

# **Lorenzo Bonosi, Curriculum Vitae (Marzo 2025)**

Data di nascita: 9 luglio 1970

Cittadinanza: italiana

Telefono: +39 339 7452677

E-Mail: [lorenz.bonosi@gmail.com](mailto:lorenz.bonosi@gmail.com), [puzzi.lintner@tiscali.it](mailto:puzzi.lintner@tiscali.it)

Residenza: Dorfstraße 17, 39054 Klobenstein/Ritten (BZ)

## **PERCORSO DI STUDI E FORMAZIONE**

- 15.09.1984 – 15.07.1989 Bolzano/Trento: Maturità classica, Licei classici Walther von der Vogelweide (Bolzano) e Giovanni Prati (Trento)
- 1989 – 1998 Firenze: LAUREA IN SCIENZE FORESTALI, Università degli Studi di Firenze
- 01.03.2000 – 31.07.2000 Firenze: TRADUTTORE ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO, SCUOLA DI TRADUZIONE *Il nuovo traduttore letterario*, classe italiano-tedesco (docente: Marianne Schneider)
- 15.01.1999 – 05.07.2005 Friburgo (D): DR. RER. NAT., Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
- 06.2006 Bolzano: DIPLOMA DI BILINGUISMO ITALIANO-TEDESCO, LIVELLO C1, Provincia Autonoma di Bolzano
- 01.10.2000 – 13.06.2007 Friburgo (D): MAGISTER ARTIUM (NEUERE DEUTSCHE LITERATUR (HF), ITALIENISCH, PHILOSOPHIE (NF)), Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
- 28.04.2019 Verona: DOTTORATO DI RICERCA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE, Università degli Studi di Verona
- 01.03.2022 – 30.09.2022 Bolzano: FORMAZIONE ITEM-WRITER, Libera Università di Bolzano

## **ESPERIENZE LAVORATIVE**

- 02.1999 – 06.2001 Friburgo (D): RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO (BATIIA/2), Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
- 01.10.2000 – 31.10.2001 Firenze: SOCIO FONDATORE E TRADUTTORE (TEDESCO-ITALIANO-TEDESCO) AGENZIA DI TRADUZIONE "IL NUOVO TRADUTTORE LETTERARIO" ([WWW.NTL-WEB.COM](http://WWW.NTL-WEB.COM))
- 01.03.2001 – 28.02.2005 Waldkirch, Umkirch, Kirchzarten (D): INSEGNANTE DI ITALIANO PRESSO LA VOLKSHOCHSCHULE (SCUOLA PER ADULTI)
- 01.03.2002 – 28.02.2003 Nancy (F): PRE-DOC MARIE-CURIE FELLOW, INRA NANCY (F)
- 26.11.2005 – 25.11.2007 Villazzano (TN): POST DOC UNITÀ DI RICERCA PER IL MONITORAGGIO E LA PIANIFICAZIONE FORESTALE, Knowledge Network Forestry in the Alpine Space
- 05.2008 – 02.2011 Uppsala (SWE): RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, Swedish University of Agricultural Sciences
- 05.2011 – 30.09.2014 S. Michele all'Adige (TN): MARIE CURIE-PAT COFUND REINTEGRATION POST-DOC FELLOW, Fondazione Edmund Mach
- 01.09.2015 – 30.10.2018 Verona: DOTTORANDO IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE, Università degli Studi di Verona
- 23.10.2015 – 25.10.2015 Bologna: DOCENZA/SEMINARIO, Università degli Studi di Bologna, SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, TRADUZIONE E INTERPRETARIATO, traduzione italiano-tedesco (poesia e prosa)

- 28.09.2015 – 05.11.2015 Trento: INCARICO DI DOCENZA, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO; Lingua tedesca e traduzione italiano-tedesco
- 01.10.2016 – 31.01.2017 Verona: INSEGNAMENTO (10 ORE) E TUTORIALS (30 ORE), Università degli Studi di Verona, "Letteratura Tedesca II", Prof. A. Larcati
- 14.04.2017 – 10.05.2017 Marbach (D): STIPENDIAT DEUTSCHES LITERATURARCHIV/SCHILLERGESELLSCHAFT MARBACH (D)
- 15.10.2017 – 31.01.2018 Verona: INSEGNAMENTO (10 ORE) E TUTORIALS (30 ORE), Università degli Studi di Verona, "Letteratura Tedesca II", Prof. A. Larcati, "Letteratura Tedesca II", Prof. A. Larcati
- 15.09.2017 – 30.06.2018 Trento: INSEGNANTE DI TEDESCO, Liceo Rosmini
- 01.09.2018 – 30.06.2019 Trento: DOCENZA, ISTITUTO ACCADEMICO PER INTERPRETI E TRADUTTORI, Lingua tedesca
- 01.01.2019 – IN CORSO, Bolzano: COMMISSARIO DI BILINGUISMO, Provincia Autonoma di Bolzano
- 15.02.2019 – 30.10.2019 Mantova: DOCENZA, UNIVERMANTOVA, Traduzione italiano-tedesco
- 13.09.2019 – 30.06.2020 Trento: INSEGNANTE DI TEDESCO, Liceo Prati
- 15.09.2020 – 31.03.2021 Vienna: BORSISTA BMEIA WIEN, ZUKUNFTSFONDS ÖSTERREICH, curatela e edizione: *Die Liebe, nicht der Hass. Hilde Domin - Erich Fried, Briefwechsel 1965-1988*, Wien, Praesens Verlag, 2023
- 01.03.2021 – 30.07.2021 Roma: INSEGNANTE DI TEDESCO SCUOLA DI LINGUE LANGUAGE STORE
- 08.01.2024 – 07.01.2025 Roma: ASSEGNISTA DI RICERCA, ISTITUTO ITALIANO DI STUDI GERMANICI

## **LINGUE PARLATE**

Lingue madre: TEDESCO, ITALIANO

Altre lingue:

INGLESE: B2/C1

FRANCESE: B2/C1

SPAGNOLO: B1/B2

SVEDESE: A2

LIVELLI: A1 e A2: elementare; B1 e B2: intermedio; C1 e C2: avanzato

## **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

- Pianificazione e conduzione di progetti di ricerca sperimentali, a livello nazionale ed europeo
- Concezione ed espletamento di corsi di laurea nelle materie: Letteratura tedesca, Lingua tedesca, *Deutsch als Fremdsprache* (DaF)

## **COMUNICAZIONE E COMPETENZE SOCIALI**

- Ottime competenze linguistiche
- Pluriennale esperienza in fatto di *teamwork*, grazie a incarichi di ricerca nelle scienze naturali ed umanistiche, nonché capacità di lavoro autonomo e di coordinamento
- Competenze didattiche e sociali, grazie a incarichi di docenza e di insegnamento di vario tipo (accademici e non; in Italia e all'estero)

## COMPETENZE LAVORATIVE

- Ricerca sperimentale nel campo delle scienze naturali
- Ricerca e insegnamento nel campo della letteratura tedesca, della traduzione e della sua teoria e della Lingua tedesca
- Esperienza nel recupero di ‘fondi terzi’ (*applications*, pianificazione, implementazione)
- Traduzione tedesco-italiano-tedesco, *proofreading* e *copywriting* (italiano, tedesco, *Scientific English*)
- Esperienza come esaminatore di lingue e come *item-writer* (tedesco, italiano)
- Ottima conoscenza di Office, esperienza nell’uso di Wordpress e di tools per la traduzione

## PUBBLICAZIONI NEL CAMPO DELLE SCIENZE UMANISTICHE

1. Bonosi, L. *Eine Sprache für die Ewigkeit - Beppe Fenoglio's Partigiano Johnny*, Horizonte - Italianistische Zeitschrift für Kulturwissenschaft und Gegenwartsliteratur. Tübingen, Gunter Narr, 6. Jahrgang, 2001, S. 197-211
2. Bonosi, L. Beppe Fenoglio - *Die dreiundzwanzig Tage der Stadt Alba* (Nachwort), Mimesis Verlag (accepted)
3. Bonosi L. *Impressioni svedesi e altro sull'Italia – Das Leben in Schweden und andere Italienbilder*, Venedig, Damocle Edizioni, 2012
4. Bonosi, L. *Günter Eich - Il linguaggio della pioggia, Introduzione e poesie scelte*, Lo straniero, Rom, Contrasto Editore, anno XVIII, Nr. 174-175, Dezember 2014-Januar 2015, S. 75-83
5. Bonosi, L. *Per una storiografia fantastica. In memoriam Günter Grass*, Lo Straniero, Rom, Contrasto Editore, anno XIX, Nr. 180, 2015, S. 70-74
6. Bonosi, L. *Das Unbehagen nach der Rückkehr - Gesellschaftskritik und politische Fragen in Hilde Domin's Korrespondenz mit Heinrich Böll, Günter Eich und Erich Fried*, Seminar am DLA Marbach, 10. 5. 2017
7. Bonosi, L. *Klaus Mann - L'esilio irrisolto*, in: Gualandi, A., Ardeni, P.G. (a cura di), Klaus Mann, Il cappellano. Appennini. Natale 1944, Bologna, Pendragon, 2018, S. 157-169
8. Bonosi, L. *Hilde Domin e la scrittura dell'impegno - Gesellschaftskritik e questioni letterarie nei carteggi con Heinrich Böll, Günter Eich ed Erich Fried* (PhD thesis), 2019, [https://iris.univr.it/handle/11562/994145#.X\\_7O7OB7lQI](https://iris.univr.it/handle/11562/994145#.X_7O7OB7lQI)
9. Larcati, A., Bonosi, L. (a cura di). *"Wir können durch Politik immer nur verstört werden."*, Stefan Zweig-Benno Geiger, Briefwechsel 1904-1939, Sonderzahl, Wien (accepted)
10. Bonosi, L. *"Die Umkehr ist dem Menschen immer möglich."* - *La late first letter di Hilde Domin a Konrad Adenauer, 27 gennaio 1960*, Rom, Rivista di Studi Germanici, Heft 21, 2021, S. 185-204
11. Bonosi, L. *"Nel nome della divina Poesia, dopo l'immensa catastrofe"*, *Le lettere di Vincenzo Errante a Benno Geiger (1943 – 1949) e la figura cui si rivolgono*, in: Filippi, PM., Bonosi L. (a cura di), *Errantiana*, Monografie de "Il Sommolago", Riva del Garda, 2022, S. 131-168
12. Filippi, PM., Bonosi L. (a cura di), *Errantiana*, Monografie de "Il Sommolago", Riva del Garda, 2022
13. Bonosi, L. (a cura di). *"Die Liebe, nicht der Hass."*, *Hilde Domin - Erich Fried, Briefwechsel 1965-1988*, Wien, Praesens Verlag, 2023
14. Bonosi, L. *Was ist Literatur? Betrachtungen zu einer stets aktuellen Frage, aus übersetzungstechnischer Perspektive und am Beispiel von Adriano Bianchi's Die Brücke von Falmenta*, in: Adriano Bianchi, *Die Brücke von Falmenta*, edition 8, Zürich, 2024, S. 263–271
15. Bonosi, L. *„Hier vergisst sich so sehr das was in Deutschland so notwendig ist“ – Der Briefdiskurs zwischen Alfred Andersch und Hans Werner Henze (1953–1962) als Gegenentwurf zur „schweremütigen*,

tüchtigen Nation“?, in: Häntzschel, G., Hanuschek, S., Leuschner, U., (a cura di), *Alfred Andersch*, treibhaus, Jahrbuch für die Literatur der fünfziger Jahre, edition text und kritik, München, Heft 20, 2024, S. 274–309

## TRADUZIONE (SELEZIONE)

1. Beppe Fenoglio, *Johnny der Partisan* (Kapitel 26), in: Horizonte – Italianistische Zeitschrift für Kulturwissenschaft und Gegenwartsliteratur. Tübingen, Gunter Narr, 6. Jahrgang, 2001
2. Arthur Gehlen, *L'idealismo e la dottrina dell'agire umano*, in: *L'uomo, un progetto incompiuto* (vol. 1). *Significato e attualità dell'antropologia filosofica*, Discipline filosofiche XIII, I, 2002, Quodlibet, Macerata
3. Mario Luzi, Aldo Palazzeschi, *Florenz. Eine literarische Einladung*, Wagenbach, Berlin, 2002
4. Alberto Burgio, *Vernunft und Katastrophen - Das Problem der Geschichtsentwicklung bei Kant, Hegel und Marx*, Peter Lang, 2003
5. Matteo Nanni, *World music e globalizzazione della cultura: la Telemusik di Karlheinz Stockhausen*, Il Saggiatore Musicale XVI, I, 2009
6. Gerard Oppermann, *Immagini mitiche in Zabriskie Point*, Aracne Editrice, 2008
7. Manfred Hermann Schmid, *La notazione musicale come prerequisito della composizione musicale europea*, Il Saggiatore Musicale, Quattordicesimo Colloquio di Musicologia del «Saggiatore musicale», Bologna, 19.-21. November 2010
8. Aldo Pancheri / Shuhei Matsuyama, *Oriente-Occidente. Quando i luoghi non hanno confini* (Catalogo Mostra), 2011
9. Silvio Cattani. *Steps to Dream*, Lee Galerie, Berlin 2.4.- 26.5.2012 (Exhibition texts)
10. *disOrientamenti - Trentino tra Nord e Mitteleuropa*, Regione Trentino/Südtirol, Palazzo della Regione, Trento, 9 – 19 aprile 2013, (Kritische Würdigung/Critical Essay)
11. Barbara Simonsohn, *Chia-Power*, LSWR Edizioni, Milano, 2015
12. Hans Heiss, Rudolf Holzer, *Sepp Innerkofler - Ein Leben für die Heimat und die Berge*, Folio Verlag, Bozen-Wien, 2015
13. Rüdiger Dahlke, *Cucina vegana per principianti*, LSWR Edizioni, Milano, 2015
14. Nicole Just, *La veganista*, LSWR Edizioni, Milano, 2016
15. Li Wu, Natalie Lauer, *Manuale di medicina energetica*, LSWR Edizioni, Milano, 2016
16. Helmut Puff, *Martin Lutero, la riforma della sessualità e la sessualità omosessuale*, in: Melloni, A. (a cura di), *Luther. A Christian and His Legacy 1517-2017*, Il Mulino, Bologna, 2017, pp. 176-192
17. Erwin Thoma, *Il linguaggio segreto degli alberi*, LSWR Edizioni, Milano, 2017
18. Klaus Mann, *Il cappellano. Appennini. Natale 1944*, Gualandi, A, Ardeni, P.G. (a cura di), Pendragon, Bologna, 2018
19. Clemens J. Setz, *Zwei Brüder*, in: *Gleichgültigkeit/Indifferenza*, Meran, Alfabeta, 2020
20. Zora del Buono, *La vita dei giganti – Viaggi alla scoperta degli alberi maestosi*, Aboca Edizioni, Arezzo, 2020
21. AAVV, *Diplorama 2022, 2023, 2024*, Uni Bozen/Bolzano, Facoltà Arti e Design, Catalogo lavori di tesi (Traduzione e proofreading En-Ita-De)
22. Adriano Bianchi, *Die Brücke von Falmenta*, edition8, Zürich, 2024
23. Alexander Grass, Alberto Flammer, *Grenzland Tessin* [titolo provvisorio: *Ticino terra di confine*], Armando Dadò Editore, Locarno [in lavorazione]

## **PUBBLICAZIONI NEL CAMPO DELLE SCIENZE NATURALI (CON PEER-REVIEW)**

Disponibili su richiesta.